

Salad days – «салатные дни». Пора юношеской неопытности. Шекспировское выражение из «Антонио и Клеопатры»: «My salad days/When I was green in judgment.» - Дни юности незрелой/Когда мой ум еще в пеленках.

Fishing expedition – «рыболовная экспедиция». Во времена британской империи это выражение обозначало поездку в Индию или какой-нибудь другой аванпост империи, чтобы найти себе супруга среди военнослужащих, размещенных там. Позже оно стало обозначать попытку достать важную, часто секретную информацию, делая вид, что интересуешься чем-то совершенно незначительным. В сфере современного бизнеса фирмы иногда интервьюируют сотрудников из другой компании, якобы собираясь предложить им работу, а на самом деле, чтобы осведомиться о планах конкурента.

The eleventh commandment – одиннадцатая заповедь. Все знают, что существует только десять заповедей, которые изложены в Исходе. Циники прибавили одиннадцатую: Thou shalt not be found out – не попадись.

Dead marines – «мертвые солдаты морской пехоты». Пустые винные и пивные бутылки.

Dear John letter – записка или письмо от жены, подруги или партнерши, в котором она объявляет о разрыве отношений. Это выражение вошло в обиход во время Второй мировой войны, когда многие военнослужащие получали такие послания от женщин, которые познакомилась с новыми партнерами, не желая дольше терпеть разлуку.

Des res – desirable residence (желанная резиденция). Это риэлторский жаргон, который часто встречается в газетных рекламных объявлениях. Существует ряд подобных сокращений: all mod cons = all modern conveniences; dbl bed = double bedroom; carp/curt= carpets and curtains. Некоторые сокращения сейчас используются в разговорной речи как имена существительные.

Cocker – Эдвард Коккер (1631–1675 гг.) был английским математиком, автором учебника арифметики, широко распространенного в XVIII веке. Выражение according to Cocker означает правильно, точно, по всем правилам.

Curboard love – «шкафная любовь», корыстная, расчетливая любовь. Имеется в виду любовь человека, который открыто изъявляет свою любовь, желая получить материальное поощрение от объекта любви. Обычно это ребенок, который знает, что в шкафу обычно хранятся лакомства, которые он надеется получить как награду за свою любовь.

Chair – стул. Это слово также означает председателя или председательницу. Политика избавления от так называемых сексистских, т.е. связанных с указанием пола, терминов создала массу проблем. Исчезли слова chairman, chairwoman. Таких людей называют chairpeople, chairpersons или chairs. Выражение to address the chair переводится «обратиться к председателю».

Golden handshake – «золотое рукопожатие». Сумма денег (часто большая), полученная сотрудником, в частности старшим управляющим, которого досрочно увольняют или который теряет свое место из-за реорганизации компании. Это выражение было введено в обиход в 1979 г. Менее щедрые суммы называются silver или bronze handshake.

Granny flat – «бабушкина квартира». Отдельная квартира или пристройка, примыкающая к жилому дому. Риэлторы иногда используют в своих листовках фразу ideal for conversion to granny flat, когда восторженно описывают лишние комнаты большого дома.

A catch-22 situation – это неразрешимая ситуация или проблема. «Уловка-22» – заглавие романа американского писателя Джозефа Хэллера о группе летчиков времен Второй мировой войны. Это и есть catch-22. В настоящее время в Англии выражение часто употребляется в связи с поисками работы. Безработные жалуются на то, что без опыта невозможно получить работу, а без работы невозможно приобрести опыт.

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ КОНТРОЛИРУЕМАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

*Моисеенко О.И.*, Белорусский государственный университет

В условиях глобализации мирохозяйственных связей и гармонизации законодательной базы во всех областях социально-политической и общественной жизни и процедур, связанных с ее реализацией, назрела необходимость привести систему высшего образования в Республике Беларусь в соответствие с уже выработанными и действующими нормами, требованиями и стандартами такой системы в Европейском образовательном пространстве.

Данная задача автоматически предполагает пересмотр всех составляющих процесса подготовки кадров высшей квалификации в стране. В первую очередь, это относится к набору, содержанию и

объему всех учебных дисциплин для каждой специальности, а, значит, и типовых, учебных и рабочих программ и планов.

Так, что касается учебной дисциплины «иностранный язык», то вполне очевидно, что курс обучения, предназначенный для подготовки специалиста первой ступени должен существенно отличаться от курса для работы со специалистом второй ступени как по содержанию, так и по количеству учебных часов, что вытекает из разных целей и задач этих курсов.

Особенно это имеет отношение к процессу обучения студентов иностранному языку для специальных целей. Представляется необходимым подойти к этому курсу с несколько иных, нетрадиционных позиций, сделав больший акцент на увеличение объема самостоятельной контролируемой работы студентов под руководством преподавателя.

В целом такой подход согласуется с теми изменениями, которые происходят сегодня в обществе, где появился и растет спрос на новый тип личности – динамичной, знающей, творческой, ищущей, любознательной, самостоятельной, занимающей активную позицию в жизни и сфере своей рабочей деятельности, стремящейся к постоянному развитию своего профессионального потенциала, самосовершенствованию.

В связи с такой постановкой вопроса сегодня уже недостаточно просто «заложить» знания в студента. На первый план выдвигается задача научить студента самому находить и усваивать нужную ему информацию, а также творчески применять ее в своей практической деятельности. В случае с учебной дисциплиной «иностранный язык» необходимо не только обучить будущего специалиста языковым знаниям, но и научить его эффективно соотносить, сочетать и использовать для наиболее полной и точной передачи, получения и обмена информацией две разные кодовые системы, а именно родной и иностранный язык, ни одна из которых, в свою очередь, не является в достаточной степени адекватной окружающему миру.

Учитывая вышеизложенное, надо отметить, что в сложившихся условиях подготовки специалиста с высшим образованием особое значение приобретает самостоятельная работа студентов, выполняемая при активном участии и под контролем преподавателя. Именно такой вид деятельности студента в учебном процессе вуза обладает потенциалом формирования знающего, качественного специалиста, а также является основой превращения образования в непрерывный процесс самообразования, без которого просто невозможно ориентироваться в постоянно увеличивающемся объеме моря профессиональной информации.

Самостоятельная работа студентов по овладению иностранным языком в специальных целях должна строиться на принципах постепенности продвижения от простых форм к более сложным по мере перехода студента с курса на курс и овладения им необходимыми знаниями, умениями и навыками самостоятельно находить информационные иноязычные источники, анализировать и синтезировать полученные текстовые и цифровые данные, структурировать их в единое целое, сочетать устные и письменные формы речи. При этом преподаватель обязан строить весь процесс обучения с учетом психологических, индивидуальных и других особенностей своих учеников. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов фактически есть ни что иное, как двусторонняя взаимосвязанная деятельность студента и преподавателя, в которой опыт последнего, его профессиональные навыки и умения, его видение задач и целей, его настойчивость в их достижении, планирование учебных действий обучаемого, предвидение и умение достигать промежуточный и конечный результат, а также некоторые другие не менее важные моменты являются существенными и необходимыми составляющими процесса в целом.

Роль преподавателя иностранного языка при планировании, организации и осуществлении контролируемой самостоятельной работы студентов заключается в оказании разной степени помощи обучаемым в выборе ими учебного материала для самостоятельного изучения в рамках поставленной задачи, максимально учитывая знания, интересы и опыт владения иностранным языком, что повышает заинтересованность будущих специалистов в его изучении, способствует мотивации их обучения и создает потенциал для его последующего применения.

В этом плане существенное значение приобретает разработка и применение системы поощрений обучаемых за работу над языковым материалом, подключение их к реальной научно-исследовательской деятельности в рамках возможностей высшего учебного заведения, активизация использования самостоятельно добываемой и перерабатываемой информации из иноязычных источников для решения поставленных перед студентами задач в области учебно-познавательной деятельности по специальным и смежным дисциплинам.

Такой подход к процессу обучения иностранному языку будущего специалиста в той или иной специальности смещает акценты в системе аудиторных занятий, а именно, представляется возмож-

ным утверждать, что соотношение аудиторных занятий, построенных на контролируемой самостоятельной работе студентов, особенно на старших курсах, по отношению к привычным нам всем видам аудиторных занятий должно меняться в сторону их количественного увеличения и придания им большей важности и значимости.

Главными обучающими приемами являются четкая, продуманная преподавателем самостоятельная деятельность студентов с применением, если в этом есть необходимость, индивидуальных планов ее осуществления и распределения на отдельные этапы, выполняемые за определённые отрезки времени; проведение большинства аудиторных занятий с предоставлением права студентам управлять ими, что возлагает на них полную ответственность за активность и качество личного участия в работе коллектива.

Средствами обучения становятся не только учебные материалы, но и специальная литература с применением всех видов зрелого чтения, письменный и устный перевод, развернутое или краткое изложение содержания информации, полученной из различных источников, с комментариями или без них, обмен мнениями, дискуссии и т. п.

Разнообразие типов текстов влечет за собой значительное расширение языковых средств и способов выражения предметно-понятийного содержания, так как языковой материал содержит сложные синтаксические средства и способы организации и структурирования того или иного типа текста.

В целом можно сделать вывод о том, что в случае успешного овладения с помощью преподавателя навыками и умениями самостоятельной работы с иноязычной информацией, студенту открываются безграничные возможности в области овладения знаниями человечества в различных областях деятельности.

### **ФРАНЦИЯ И КИТАЙ: НА ПЕРЕКРЕСТКЕ КУЛЬТУР**

*Булгакова М.П., Николина Т.С.,* Белорусский государственный  
экономический университет

Человек не может жить в обществе, не придерживаясь этикета – правил, которыми определяются социальные отношения. Этикет – грамматика человеческих отношений. Однако составные части этой грамматики варьируют в зависимости от культуры и системы ценностей каждого общества. Так, например, характерной чертой китайского этикета является неравенство. Что касается французского этикета, равенство для него – основной принцип.

Китайцы гордятся тем, что их страна – страна вежливости. Китайский этикет опирается на длительные традиции и солидную базу. Он оформился между 1066 – 771 г. до н. э. Конфуций преобразовал унаследованные нормы в систему. Эта система вежливости более двух тысяч лет оказывала влияние на китайское общество, а также на Японию и Корею.

Франция тоже является страной с длительной историей этикета. Галантность рыцаря в отношении женщины начала проявляться в средние века. Этому способствовала и утонченная придворная жизнь богатых и могущественных сеньоров. К XVI и XVII векам изысканность хороших манер и хорошего вкуса сначала при дворе в Версале, потом в столице, культура салонов способствовали распространению французского этикета. Он стал моделью для европейской аристократии в XVIII–XIX веках.

Традиционное китайское общество отмечено структурой различий. Основная идея китайского этикета базируется на уважении к вышестоящим и покорности нижестоящих. Различают отношения между правителем и министром, отцом и сыном, мужем и женой, старшим и младшим и невозможно нарушить этот незыблемый порядок.

Эти четыре вида отношений стоят на ступень выше, чем отношения между друзьями. Они означают превосходство над низшим уровнем: правитель, отец, муж и старший над министром, сыном, женой и младшим. Люди с более высоким социальным положением и более старшие по возрасту имеют более высокий статус и занимают доминирующее положение. Этикет, который поддерживает этот порядок, отмечен неравенством в человеческих отношениях.

Сегодня, несмотря на то, что социальная структура в Китае сильно изменилась, этот фундаментальный человеческий принцип глубоко проник в сознание китайцев и проявляется более или менее сознательным или бессознательным образом в повседневной жизни. Вышестоящий на иерархической лестнице часто имеет привычку управлять, решать, легче раздражаться. Что касается нижестоящего, он остается скромным, всегда прислушивающимся, покорным воле вышестоящего. Он не рискует